

# DOCTORADO EN TRADUCTOLOGÍA, TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y AUDIOVISUAL (2015-16)

<b>Código:</b> E028	<b>Fecha de aprobación:</b> 24/12/2015	<b>Precio:</b> 300 € por curso académico
<b>Créditos:</b> Sin definir	<b>Título:</b> Postgrado Doctorado	

## RAMA

Sin definir

## PLAN

DOCTORADO EN TRADUCTOLOGÍA, TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y AUDIOVISUAL

## TIPO DE ENSEÑANZA

Sin definir

## CENTROS DONDE SE IMPARTE

Escuela de Doctorado

## ESTUDIO IMPARTIDO CONJUNTAMENTE CON

UNIVERSITAT D'ALACANT - UNIVERSIDAD DE ALICANTE (España)  
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (España)

## FECHAS DE EXAMEN

[Acceda al listado de fechas de examen para esta titulación.](#)

## PLAN DE ESTUDIOS OFERTADO EN EL CURSO 2015-16

Leyenda: No ofertada Sin docencia

### ÚNIC

TESI DOCTORAL			1 créditos
Curso	Título	Créditos	Asignatura
-	TESIS	0	<a href="#">66666 - TESIS DOCTORAL</a>

Superado este bloque se obtiene  
**DOCTOR / DOCTORA POR LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE**

## DATOS DE CONTACTO

[Página WEB del programa de doctorado](#)

### Comisión académica:

Responsable: [Pedro Mogorrón Huerta](#)

Secretario: [Juan Antonio Albaladejo Martínez](#)

### Comisión calidad:

Coordinador: [Pedro Mogorrón Huerta](#)

### Órgano proponente:

[Departamento de Traducción e Interpretación](#)

[dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)

### Escuela de doctorado:

[EDUA-Escuela de Doctorado de la Universidad de Alicante](#)

Edificio Germán Bernácer, planta baja.

Tlf. 965 90 3466

[Contacto EDUA](#)

## COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES

### BÁSICAS

- CB11 - Comprensión sistemática de un campo de estudio y dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo.
- CB12 - Capacidad de concebir, diseñar o crear, poner en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación o creación.
- CB13 - Capacidad para contribuir a la ampliación de las fronteras del conocimiento a través de una investigación original.
- CB14 - Capacidad de realizar un análisis crítico y de evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas.
- CB15 - Capacidad de comunicación con la comunidad académica y científica y con la sociedad en general acerca de sus ámbitos de conocimiento en los modos e idiomas de uso habitual en su comunidad científica internacional.
- CB16 - Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance científico, tecnológico, social, artístico o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.

### CAPACIDADES Y DESTREZAS PERSONALES

- CA01 - Desenvolverse en contextos en los que hay poca información específica.
- CA02 - Encontrar las preguntas claves que hay que responder para resolver un problema complejo.
- CA03 - Diseñar, crear, desarrollar y emprender proyectos novedosos e innovadores en su ámbito de conocimiento.
- CA04 - Trabajar tanto en equipo como de manera autónoma en un contexto internacional o multidisciplinar.
- CA05 - Integrar conocimientos, enfrentarse a la complejidad y formular juicios con información limitada.
- CA06 - La crítica y defensa intelectual de soluciones.

### OTRAS COMPETENCIAS

- CE1 - Capacidad para conocer la bibliografía especializada y las fuentes de información en línea de los ámbitos de la traducción e interpretación.
- CE10 - Capacidad para trabajar en equipos de carácter interdisciplinario y en contextos internacionales.
- CE11 - Capacidad para dominar la gestión y administración de empresa y conocer el mercado de la traducción.
- CE13 - Capacidad para fomentar el compromiso y la defensa de los principios éticos de la comunidad profesional.
- CE15 - Capacidad para detectar los elementos culturales específicos de las culturas en presencia.
- CE17 - Capacidad para profundizar en el análisis y la teorización de traducción específicos del soporte audiovisual, tanto para el doblaje como para la subtitulación.
- CE19 - Capacidad para estudiar la subordinación del proceso traductor a la información transmitida por el canal visual.
- CE20 - Capacidad para abrir nuevas líneas de investigación y expandir las ya existentes sobre esta especificidad traductológica.
- CE4 - Capacidad para aplicar los presupuestos teóricos al análisis de traducciones y a la resolución de problemas de traducción.
- CE9 - Capacidad para gestionar proyectos profesionales de traducción.
- CE8 - Capacidad para dominar las técnicas de documentación avanzadas.
- CE7 - Capacidad para traducir textos de especialidad de un alto nivel de complejidad.
- CE6 - Capacidad para dominar las técnicas de edición y corrección avanzadas.
- CE5 - Capacidad para dominar los entornos informáticos avanzados para la traducción.
- CE3 - Capacidad de sistematización e interpretación científica de los datos.
- CE2 - Capacidad para conocer con amplitud las principales corrientes contemporáneas (polisistemas, funcionalismo, cognitivismo, pragmática, postestructuralismo).
- CE18 - Capacidad para vincular el proceso traductor al lenguaje cinematográfico aportando la teorización existente sobre el plano y la edición que conforman la sintaxis cinematográfica.
- CE16 - Capacidad para conocer los principales elementos teóricos y prácticos de traducción audiovisual.
- CE14 - Capacidad para asimilar la finalidad comunicativa de la traducción audiovisual.
- CE12 - Capacidad de intermediación experta en entornos multiculturales.

## ACTIVIDADES FORMATIVAS TRANSVERSALES OBLIGATORIAS COMUNES

Todo el alumnado deberá realizar obligatoriamente actividades transversales; unas comunes para todos los estudios de doctorado, y otras específicas que han sido establecidas para cada programa.

Las lenguas vehiculares serán el castellano y el valenciano.

Las actividades son las siguientes:

- ACTIVIDAD 1: Herramientas para la gestión y recuperación de la información.
- ACTIVIDAD 2: Fines y objetivos de la investigación.
- ACTIVIDAD 3: Modelos de comunicación científica.
- ACTIVIDAD 4: Modelos de transferencia del conocimiento.

Para más información consulte la página de la [Escuela de Doctorado](#)

## ACTIVIDADES FORMATIVAS TRANSVERSALES OBLIGATORIAS ESPECÍFICAS

Las actividades son las siguientes:

- ACTIVIDAD 1: Seminario de instrucción doctoral.
- ACTIVIDAD 2: Organización de reunión científica con la colaboración de las universidades del programa de doctorado y del doctorando.
- ACTIVIDAD 3: Taller de búsqueda de documentación científica y de gestión de la información.
- ACTIVIDAD 4: Seminario en torno a las herramientas metodológicas de las diferentes líneas de investigación.
- ACTIVIDAD 5: Asistencia a seminarios, conferencias y jornadas de inserción laboral.
- ACTIVIDAD 6: Seminario de puesta en común de la investigación de los doctorandos.
- ACTIVIDAD 7: Presentación de avances en los grupos de investigación.
- ACTIVIDAD 8: Estancias en centros de I+D o grupos de investigación nacionales i internacionales.
- ACTIVIDAD 9: Asistencia a congresos y reuniones científicas.
- ACTIVIDAD 10: Presentación de comunicaciones en congresos.

Para más información consulte con el órgano proponente. [Dpto. Traducción e Interpretación](#)

## LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

---

1. Historia y teoría de la traducción y de la interpretación
2. Traducción especializada científico-técnica
3. Traducción especializada jurídico-económica
4. Traducción audiovisual y de entornos de discapacidad
5. Traducción humanística y literaria
6. Lexicología, terminología, terminografía y fraseología
7. Traducción y nuevas tecnologías

## PROCEDIMIENTO DE ADMISIÓN

---

1. Para ser admitido en un programa de doctorado de la Universidad de Alicante es necesario cumplimentar un [formulario electrónico de preinscripción](#), disponible anualmente en la [página web de la EDUA](#).
2. Con carácter previo a realizar la preinscripción, es necesario consultar la página web del programa de doctorado elegido, a fin de verificar los requisitos académicos de admisión que establece dicho programa.
3. Las Comisiones Académicas (CA) de los programas de doctorado son los órganos encargados de valorar las solicitudes de admisión en los diferentes programas de doctorado.
4. Anualmente, de acuerdo con lo establecido en la Memoria Verificada del programa, las CA deciden la oferta de plazas, pudiendo no ofertar plazas en caso de no disponibilidad de directores o tutores en alguna línea de investigación.
5. Si la resolución es de "no admisión", en la aplicación informática se detallarán los motivos de la misma, disponiéndose de un mes natural para formular recurso de alzada ante la CA; a partir de la fecha de la resolución.

## PROCEDIMIENTO ACCESO

---

1. Paralelamente al proceso de admisión realizado por las CA, la Escuela de Doctorado (EDUA) verifica que la documentación que se aporta en la preinscripción es la requerida en el formulario de preinscripción.
2. Las personas solicitantes con estudios no pertenecientes a países del EEES, en el momento de la preinscripción deberán abonar una [tasa administrativa](#) por el estudio de la documentación, (estudio de equivalencia). El precio de la tasa lo fija anualmente el gobierno de la Generalitat Valencia, mediante Decreto.
3. Quienes no aporten la documentación en los términos requeridos en el proceso de acceso, podrán subsanar dicha incidencia en el plazo de 15 días naturales a partir de la fecha de comunicación de la EDUA o, con carácter excepcional, en el plazo que se determine en función de las circunstancias concurrentes.
4. Cuando las incidencias detectadas no hayan sido resueltas en la forma y plazos determinados por la EDUA, se procederá al cierre del expediente originado, sin más trámite.
5. A quienes hayan aportado la documentación correcta y hayan sido admitidos por la correspondiente CA, se les abrirá expediente académico y se les enviará un correo electrónico con instrucciones para realizar la matrícula.

**La resolución de ADMISIÓN o, no admisión, podrá ser consultada en la aplicación informática de la preinscripción, disponible en página web de la EDUA, de acuerdo con los plazos que se determinen en dicha web.**

Inscrito en el Registro de Universidades, Centros y Títulos (RUCT)

Autorización Comunidad Valenciana: 02/10/2015

Publicación BOE 24/12/2015

## **NORMATIVA**

Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, por el que se regulan de las enseñanzas oficiales de doctorado (Boletín oficial del Estado núm. 35 de 10 de febrero de 2011 )



Memoria Verificada

Resolución Consejo de Universidades (CU): Verificación positiva

Resolución Consejo de Universidades (CU): Renovación de la acreditación.

Autorización de la Generalitat Valenciana

## SISTEMA DE GARANTÍA INTERNA DE CALIDAD (SGIC) DEL TÍTULO

- Estructura del Centro para la Calidad
  - [Comisión de Garantía Interna de Calidad](#)
  - [Otras Comisiones](#)
- [Manual SGIC](#)
- [Procedimientos](#)
  - [Estratégicos \(PE\)](#)
  - [Clave \(PC\)](#)
  - [Apoyo \(PA\)](#)
  - [Medida \(PM\)](#)

[Gestión del SGIC](#) (Acceso a ASTUA)

## SEGUIMIENTO DEL TÍTULO

- Autoinformes UA
- Informes externos AVAP
- [Otros informes](#)
- Planes de mejora
- [Progreso y resultados del aprendizaje](#)